



ПЕРЕВОД ИНФИНИТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ

- СУБЪЕКТНО-ПРЕДИКАТИВНЫЙ ИНФИНИТИВНЫЙ ОБОРОТ
 - ОБЪЕКТНО-ПРЕДИКАТИВНЫЙ ИНФИНИТИВНЫЙ ОБОРОТ
- 

ИНФИНИТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

субъектно-предикативный оборот

объектно-предикативный оборот

инфинитивный комплекс «for + имя + инфинитив»

независимая номинативная конструкция

СУБЪЕКТНО-ПРЕДИКАТИВНЫЙ ОБОРОТ

(конструкция «именительный с инфинитивом» - complex subject)

I

[Говорят/сообщают ...],
что/как (____ ____).

He is reported to be writing a
new novel.

Сообщают, что он пишет
новый роман.

СУБЪЕКТНО-ПРЕДИКАТИВНЫЙ ОБОРОТ

(конструкция «именительный с инфинитивом» - complex subject)

2

[____ ____], (который(-ая, -ое, -ые),
как ожидается/предполагается ...
,).

She will take part in talks expected
to take place early in May.

Она примет участие в
переговорах, которые, как
ожидается, состоятся в начале
мая.

СУБЪЕКТНО-ПРЕДИКАТИВНЫЙ ОБОРОТ

(конструкция «именительный с инфинитивом» - complex subject)

3

[— —].

Much greater economic tasks were seen to lie ahead.

Предстояли значительно более важные экономические задачи.

СУБЪЕКТНО-ПРЕДИКАТИВНЫЙ ОБОРОТ

(конструкция «именительный с инфинитивом» - complex subject)

4

[Говорят/сообщают ...], что
(___ *не* ___).

The preliminary talks are not expected to last more than two weeks.

Ожидается, что предварительные переговоры продлятся не больше двух недель.

СУБЪЕКТНО-ПРЕДИКАТИВНЫЙ ОБОРОТ

(конструкция «именительный с инфинитивом» - complex subject)

5

[*Можно считать ...*], что
(— —).

The issue may be considered to be of primary importance to the industries concerned.

Можно считать, что эта проблема имеет решающее значение для тех отраслей промышленности, которых она касается.

СУБЪЕКТНО-ПРЕДИКАТИВНЫЙ ОБОРОТ

(конструкция «именительный с инфинитивом» - complex subject)

конструкция	перевод
is reported to	передают, сообщают, что...
is believed to	полагают, считают, что...
is considered to	считается, что...
is thought to	считают, думают, что...
is understood to	по имеющимся сведениям, ...
is expected to	ожидается, предполагается, что...
is alleged to	говорят, считают, что... якобы...
is heard to	имеются сведения, что...

СУБЪЕКТНО-ПРЕДИКАТИВНЫЙ ОБОРОТ

(конструкция «именительный с инфинитивом» - complex subject)

конструкция	перевод
is seen to	считается, рассматривается, что...
is felt to	ощущается, что...
seems to	кажется, что...
appears to	показывает, что...
happens to	случилось так, что...
is likely to	по всей вероятности, ...
is unlikely to	маловероятно, едва ли, чтобы...
is sure (certain) to	... обязательно, наверняка



СУБЪЕКТНО-ПРЕДИКАТИВНЫЙ ОБОРОТ

(конструкция «именительный с инфинитивом» - complex subject)

- Способ перевода – трансформационный.
- Приемы перевода:
 - замена (страдательного залога на действительный),
 - членение предложения,
 - антонимический перевод.

ОБЪЕКТНО-ПРЕДИКАТИВНЫЙ ОБОРОТ

(конструкция «винительный с инфинитивом» - complex object)

I

[_____], что/чтобы/как
(_____).

The Government expected the tenants to take the increase lying down.

Правительство рассчитывало, что квартиросъемщики спокойно отнесутся к повышению квартирной платы.

ОБЪЕКТНО-ПРЕДИКАТИВНЫЙ ОБОРОТ

(конструкция «винительный с инфинитивом» - complex object)

СОЮЗ	ГЛАГОЛЫ
что	to notice
как	to watch, to see (физического восприятия)
чтобы	to wait for, to rely on (требующие предложного дополнения), to get

ОБЪЕКТНО-ПРЕДИКАТИВНЫЙ ОБОРОТ (конструкция «винительный с инфинитивом» - complex object)

- Способ перевода – трансформационный.
- Приемы перевода:
 - добавление,
 - членение предложения.